

APORÍAS DE LA TRADUCCIÓN. PERSPECTIVAS TRANS/INTER/DISCIPLINARES

12 y 13 de Septiembre

PROGRAMA

jueves 12 de septiembre			
IDF-UDP			
	14:00-14:10	Apertura Coloquio	
Primera Mesa:			
Moderador: Diego Fernández			
14:10-16:00	14:10-14:25	Primera Ponencia	Rodrigo Olavarría “Poesía es aquello que vale la pena traducir”
	14:25-14:40	Segunda Ponencia	Carlos Soto Román “Traducción expandida: Análisis de casos de traducción experimental, de no-traducción y de prácticas de traducción colectiva y co-creación literaria”
	14:40-14:55	Tercera Ponencia	Robin Myers “Hasta la raíz: traducir Latinoamérica desde adentro”. Conversación con la poeta y traductora
	14:55-15:30	Discusión	
	15:30-16:00	Café	

<p>Segunda Mesa:</p> <p>Moderadora: Inger Flem</p>			
	16:00-16:15	Cuarta Ponencia	<p>Manuel Ugalde-Duarte</p> <p>“Traducción y plasticidad: Malabou y Levinas”</p>
	16:15-16:30	Quinta Ponencia	<p>Luca De Vittorio</p> <p>“Símbolo y síntoma: una aproximación psicoanalítica a la teoría de la traducción”</p>
	16:30-16:45	Sexta Ponencia	<p>Tomás Flores</p> <p>“Sobre algunas modalidades de traducción en Mil Mesetas de Deleuze y Guattari”</p>
	16:45-17:20	Discusión	
	17:20-17:30	Pausa	
<p>Tercera Mesa</p> <p>Moderador: Niklas Bornhauser</p>			
	17:30-18:05	Conferencia de cierre	<p>Pablo Oyarzún</p> <p>Título provisional: “Comentario sobre ‘las vasijas quebradas’ de Andrés Claro”</p>
	18:05-18:35	Discusión	
	18:35-18:45	Cierre primer día	

viernes 13 de septiembre
CC-Andres Bello

Primera Mesa

Moderador/a: Manuel Ugalde Duarte

	14:00-14:15	Séptima Ponencia	Luis Felipe Alarcón "El tocarse de las lenguas. Édouard Glissant y la poética de la traducción"
	14:15-14:30	Octava Ponencia	Matías Bascuñán "Política en traducción o la pervertibilidad de lo incondicional"
	14:30-14:45	Novena Ponencia	Inger Flem "El locaburario de Lemebel: transmisión y lengua madre"
	14:45-15:20	Discusión	
	15:20-15:50	Café	

Segunda Mesa

Moderador/a: Inger Flem

	15:50-16:05	Décima Ponencia	Miguel Reyes "La intraducible lengua de lo inconsciente"
	16:05-16:20	Décimo primera Ponencia	Cristóbal Durán "La transición impropia de los mundos: el Afuera de los animales"

	16:20-16:35	Décimo segunda ponencia	Niklas Bornhauser “Fibras apoyadas [<i>angelehnte Fasern</i>] o neurobiología de la traducción”
	16:35-17:10	Discusión	
	17:10-17:30	Pausa	
Tercera Mesa			
17:30-19:00	17:30-18:10	Lanzamiento <i>Disciplina moriendi</i> , Jaques Lezra (Grapho Ediciones)	Presentan: Matias Bascuñán Valeria Campos
	18:10-18:50	Pre-lanzamiento <i>Entre lenguas. Hacia un pensamiento traduciente</i> , Niklas Bornhauser (Palinodia)	Conversan: Manuel Ugalde-Duarte Niklas Bornhauser
	18:50-19:00	Cierre coloquio	